

COURSE SYLLABUS 2022-23

BASIC INFORMATION ON THE COURSE

Course:	Professional Translation Techniques		
Course code:	70483122	Plan:	Master's Programme in English Studies: Professional Applications and Intercultural Communication
Academic Year:	2022-23	Undergraduate/Graduate:	Graduate
Degree Year:	1st	Type:	Compulsory
Duration:	2nd term		
Course Coordinator:	José Ramón Ibáñez Ibáñez		

TIME DISTRIBUTION ACCORDING TO REGULATIONS

Credits:	3
Total time:	75

USE OF LEARNING PLATFORM (Teaching support, Multimodal, or Virtual):	Multimodal (Blended learning)
---	-------------------------------

TEACHERS

Name	Ibáñez Ibáñez, José Ramón		
Department	Philology		
Building	Humanities II, 2nd floor		
Office	2.26		
Telephone	950 015 404	E-mail (institutional)	jibanez@ual.es
Website			
Name	Perdú Honeyman, Nobel A.		
Department	Philology		
Building	Humanities II, 1 st floor		
Office	1.18		
Telephone	950 215 436	E-mail (institutional)	nperdu@ual.es
Website			
Name			
Department			
Building			
Office			
Telephone		E-mail (institutional)	
Website			
Name			

Department	
Building	
Office	
Telephone	E-mail (institutional)
Website	

OTHER IMPORTANT INFORMATION

Content Justification

The transfer of texts from an original language to a target language, i.e. the direct translation from a second language (L2) to the mother tongue (L1) and vice versa is a subject of great importance in an Master's Programme in English Studies. This course aims to look at the different techniques of translating texts of various kinds and their transfer to Spanish.

The subject will offer a theoretical part of the world of translation, taking into account both historical and methodological aspects. Therefore, practical examples of texts of a varied nature, from novels, short stories, poems, jokes, songs, etc., will be examined. The student will also do translation practices in the classroom (or in online classes) in order to solve different problems based on the various approaches or methods studied in the course.

Courses Related in Study Plan

Computer Applications in English Teaching and Translation

Required Knowledge to Address the Course

Since the subject is taught exclusively in English, students are expected to have a B2 level (or above) in English so that they can confidently meet linguistic requirements. Furthermore, students are required to be acquainted with English and American culture.

Pre-Required Knowledge

Master's programme pre-requisites

COMPETENCES

Basic and General Competences

Basic competences

- Knowledge application
- Learning skills

General competences

- Knowledge application
- Learning skills

Key competences University of Almeria

- Second language knowledge
- Basic knowledge of the profession (to be completed with specific competences)

- Problem-solving skills
- Oral and written communication skills in the native language
- Capacity to use information and communication technologies (ICTs)
- Teamwork skills
- Ethical commitment
- Self-learning skills

Specific Competences

SC28: Use of tools required for access to databases enabling students to successfully confront practical problems in the English classroom.

SC39: Ability to use computer tools required in Translation Studies.

SC40: Ability to translate audiovisual and scientific-technical texts.

SC43: Ability to detect false friends, linguistic loans and frequent errors in the English-Spanish translation.

SC47: Ability to elaborate and process glossaries of linguistic terms related to a wide variety of scientific contexts.

SC54: Analysis and knowledge application in legal framework and its translation into English.

LEARNING OUTCOMES

General Objectives

- Learning value the social role of the translation activity as an activity of intercultural mediation.
- Identifying basic tools of translation.
- Getting to know the process of text analysis with a view to translating it for specific purposes.
- Understanding translation processes and its various stages.
- Identifying translation problems.
- Appreciating theoretical and practical foundations of translation.
- Getting into the study of the main theoretical and methodological approaches to translation theory.

Specific objectives

- Determining the translation context of a given text.
- Determining the social purpose of a translation.
- Identifying the implications of cultural differences for translation.
- Identifying the stages of the translation processes.
- Analyzing a text prior to its translation according to its translation context and its purpose.

PLANNING

Contents

The subject may be divided into the following units:

Unit 1. A Brief Overview of the History of Translation

Unit 2: Translation Methods and Theories

Unit 3: Literary Translation. Case Studies (Fiction)

Unit 4: Literary Translation. Case Studies (Poetry)
Unit 5: Identification of Translation Procedures in a Bilingual Document
Unit 6: Humor Translation. Case Studies
Unit 7: Translation Practice of *King James* style with a Religious Text

Learning System and Methodology / Contingency Plan

Teaching Methodologies:

1. Lectures and active student participation
2. Seminars;
3. Tutorials;
4. Autonomous or group work.

Contingency plan

In the event of high health alert levels, the activities planned in the Teaching Groups will be taught online. The Working Groups will continue with face-to-face delivery according to the established planning. In the event of more restrictive measures agreed by the health authorities, working groups will also be conducted by videoconference.

Teaching Innovation Activities

Functional Diversity / Functional Disability

Those students with disabilities or special educational needs can get in contact with the Delegation of the Rector for the Functional Diversity (<http://www.ual.es/discapacidad>) to receive the appropriate guidance and advice in order to facilitate their instructional, learning and training processes. Likewise, these students may request the implementation of the necessary and suitable adaptations of content, methodology and evaluation that guarantee equal opportunities in their academic development. The processing of any personal data or aggregated information regarding these aforementioned students, in fully compliance with the GDPR, is strictly confidential. Faculties and academic staff lecturing the course referenced by this guide/document will be in charge of applying the recommended adaptations approved by the Delegation of the Rector for the Functional Diversity. This fact will be, therefore, notified to the School or Faculty as well as to the coordinator of the academic course.

COMPETENCY ASSESSMENT

Criteria and Assessment Tools / Contingency Plan

The criteria established for the assessment of the course are the following:

Option A– Continuous assessment

(1) Active participation in classes (25%). Class attendance is of paramount importance. It will be taken into account as a core element in class sessions. Participation grade also includes the practice of brief translation exercises at home which will be discussed in class.

(2) Delivery of summary of translation approach and active participation on a discussion board forum (35%). Students will have to prepare a summary of a translation approach which will be handed in at

the end of the course. They will also be requested to discuss their findings on the course discussion board with their classmates.

(3) Procedure and opinion on translation (40%) to be discussed in the classroom.

Course final grade will consist in the addition of 1, 2 and 3. In order to pass the course, students must get a grade equal to or higher than 50%.

These criteria will remain in force for those students fail the course. Assessment criteria may not be substituted for any other assignments (e.g., additional works) which are not listed in this teaching guide.

Option B – Final assessment

For students who meet the requirements regulated by the “Reglamento de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Almería”. Only those students who meet the criteria established in the regulations, which are those that prevent them from following continuous assessment, will be eligible for this option. The evaluation will be carried out in the following way:

Final exam which will account for 100% of the course grade. This exam will be based on the contents and readings of the course and will coincide with the ordinary and extraordinary exam exam periods.

Academic integrity. In accordance with the provisions of Chapter 1.4.4 of the "Regulations for the evaluation of student learning at the University of Almeria", the presentation of another individual's work as one's own (plagiarism), or seeking any type of academic advantage through teaching will be severely penalized. The detection of deliberate plagiarism will result in the student receiving a failing grade (*suspensó*) in their end-of-the term papers.

Contingency plan:

The contingency plan will be maintained. In those cases in which the health authorities advise and/or agree that the assessment tests shall not be taken in person during the ordinary and/or extraordinary sessions, the tests indicated shall be taken online.

Follow-Up Mechanisms

- Attendance and participation in seminars and tutorials.
- Blackboard Learn platform access
- Participation in communication tools (discussion forums, email messages with instructors).
- Online delivery of activities

COURSE MATERIALS

Recommended Course Materials

Basic

BAKER, Mona. *In Other Words*. Routledge. 1992.

BRINTON, E., E. Cruz, R. Ortiz y Ortiz & C. White. *Translation Strategies/Estrategias para Traducción*. Macmillan. 1981.

HATIM, Basil e Ian MASON. *The Translator as Communicator*. Routledge. 1997.

LÓPEZ GUIX, J.G. & J. MINETT WILKINSON. *Manual de traducción*. Gedisa. 1997.
MUNDAY, Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Routledge. 2016.
NEWMARK, P. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. . 1988.
VENUTI, Lawrence, ed.. *The Translation Studies Reader*. Routledge. 2004

Complementary

ÁLVAREZ CALLEJA, M.A. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria*. UNED. 1994.
ÁLVAREZ LUGRÍS, A. *Os falsos amigos da traducción*. Universidade de Vigo. 1997.
AUSTERMUHL, Frank. *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome. 2001.
BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge. 1998.
CATFORD, JOHN C. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press. 1965. Dámaso López García (ed.). *Teorías de la traducción: Antología de textos*. DÍA GARCÍA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos. 1982.
HATIM, B. & I. MASON. *Discourse and the Translator*. Longman. 1990. LEECH, Geoffrey. *Principles of Pragmatics*. Longman. 1995.
LÓPEZ FOLGADO, Vicente, María del Mar RIVAS CARMONA. *Translating Texts*. El Granado Ediciones Digitales. 2011.
MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. St. Jerome. 1996.
MOTT, B. *A Coursebook in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. E.U.B. 1996.
NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation. Theory, Method and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi. 1988.
ORELLANA, Marina. *Glosario internacional para el traductor*.
ORELLANA, Marina. *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*.
PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed). *De lingüística, traducción y lexico-fraseología*.
PÉREZ, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.). *A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa*. UNIVERSIDAD DE JAEN. 2005.
RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*.
SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters*. 4a revisada. 2004.
SNELL-HORBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Benjamins.
Teodoro Sáez Hermosilla. *El sentido de la traducción: reflexión y crítica*.
STEINER, George. *After Babel*. Oxford University Press. 1998. LÓPEZ FOLGADO, Vicente, y Diana Badder. *Translation in action*.
VÁZQUEZ AYORA, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press. 1977.
VEGA, Miguel Ángel (Ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Cátedra. 1994.
VIDAL CLARAMONTE, Ma Carmen África. *En los límites de la traducción*.

Other materials

Couse Materials Available in UAL's library

To browse existing bibliography and references at UAL Library System, please click on the following link:

https://www.ual.es/bibliografia_recomendada70483122

WEBSITES

